

۱۳۹۶/۱۱/۲۹
۱۴۰۲/۲۷

باسمه تعالی قرارداد ترجمه

قرارداد حاضر بین مؤسسه پژوهشی فرهنگ، هنر و ارتباطات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی با نمایندگی آقای دکتر [Redacted] (رئیس) به نشانی تهران، پانزدهم تیر از حسن و نغمه، خیابان دمشق، پلاک ۹ و تلفن ۸۸۹۰۲۲۱۳، شناسه ملی ۱۴۰۰۲۵۲۳۸۵۹ و کد اقتصادی [Redacted] که به [Redacted] قرارداد «کارفرما» رسیده می‌شود از یک طرف و آقای دکتر [Redacted] فرزند: [Redacted] متولد: ۱۳۶۷ شماره گد ملی: [Redacted] سرشناسه: ۶۰۹ صادره از: پرفهیمان تحصیلات: دکتری جامعه‌شناسی سیاسی به نشانی: تهران، اتوبان چمران، پل مدیریت، دانشگاه امام صادق (ع)، دانشکده معارف اسلامی و علوم سیاسی تلفن: [Redacted] که در این قرارداد «مترجم» نامیده می‌شود از طرف دیگر به شرح زیر منعقد می‌شود:

ماده ۱. موضوع قرارداد و شرح خدمات آن: عطف به نامه شماره ۰۲/۹۱/۶۰۵۷ مورخ ۱۴۰۲/۱۰/۱۷ رئیس پژوهشگاه فرهنگ، هنر و ارتباطات از ترجمه متن عربی کتاب اغتصاب الذاکره (الاستراتیجیات الاسرائیلیه اتمهود التاریخ) نوشته ایهاب الحضری تاریخ نشر ۲۰۲۳ تعداد صفحات ۳۰۰ کلمه‌ای: ۱۶۸ صفحه (عنوان کتاب به فارسی: غصب حافظه (تحلیل راهبرد اسرائیل برای یهودی سازی تاریخ)) از پژوهشگاه فرهنگ به شرح و کیفیت مندرج در کاربرگ پیشنهاد ترجمه کتاب ارائه شده از سوی مترجم و تأیید شده توسط شورای پژوهشی و پیمانچه، کارفرما که پیوست قرارداد بوده و جزء جدایی‌ناپذیر آن محسوب می‌شود.

ماده ۲. مدت قرارداد: مدت قرارداد از تاریخ انعقاد قرارداد به مدت ۲ ماه است.

ماده ۳. مبلغ قرارداد و نحوه پرداخت آن: ریال به ازای هر صفحه ۲۰۰ کلمه‌ای متن مبداء، جمعاً به مبلغ ۲۵۳.۰۰۰.۰۰۰ ریال معادل بیست و پنج میلیون و دویست هزار تومان تومان که به شرح زیر پس از تأیید، به حساب شماره شبا IR۶۰۰۶۰۰۳۰۰۳۷۰۰۱۲۳۸۲۳۵۸۰۰۱ - بانک مهر ایران واریز می‌شود:

۱-۳۰ درصد کل مبلغ قرارداد بابت ترجمه ۲۰ درصد نخست کتاب به علاوه نمایه آن (از آغاز کتاب تا پایان صفحه ۴۹) پس از کسر کسورات قانونی با تأیید ناظر، معاون پژوهشی و تشخیص کارفرما پرداخت می‌شود.

تبصره: ادامه ترجمه کتاب منوط به انجام شدن مطلوب و قابل پذیرش ترجمه و تأیید ناظر، معاون پژوهشی و کارفرما است. در صورت تسخیر قرارداد در این مرحله، به نسبت متن ترجمه شده اولیه تا ۱۵ درصد کل مبلغ قرارداد به مترجم پرداخت خواهد شد.

۲-۳۰ درصد کل مبلغ قرارداد پس از پایان ترجمه ۳۰ درصد کتاب (از صفحه ۵۱ تا صفحه ۱۱۸)، با تأیید ناظر، معاون پژوهشی و تشخیص کارفرما پرداخت می‌شود که پرداخت کامل این مبلغ، منوط به انجام مطلوب کار، رعایت زمانبندی، بالا بودن سطح کیفی کار ارائه شده، عدم ورود خسارت و قهراً بر اساس مفاد قرارداد است که با تشخیص معاون پژوهشی و کارفرما پس از کسر کسورات قانونی پرداخت می‌شود.

۳-۳۰ درصد از کل مبلغ قرارداد پس از پایان ترجمه کل کتاب با تأیید ناظر، معاون پژوهشی و تشخیص کارفرما پس از کسر کسورات قانونی پرداخت می‌شود.

۳-۴۰ درصد باقیمانده کل مبلغ قرارداد بابت حسن انجام ترجمه کتاب و ارائه نسخه الکترونیکی با تأیید ناظر، معاون پژوهشی و تشخیص کارفرما است که پرداخت کامل این مبلغ، منوط به انجام مطلوب کل کار، رعایت زمانبندی، بالا بودن سطح کیفی کار ارائه شده، عدم ورود خسارت و قهراً بر اساس مفاد قرارداد و تأیید دفتر نشر است و با تشخیص کارفرما پس از کسر کسورات قانونی پرداخت می‌شود.

ماده ۴. تعهدات مترجم:

۴-۱. تمامی هزینه‌های مربوط به اجرای موضوع قرارداد و کلیه کسورات قانونی متعلقه بر عهده مترجم است و این قرارداد مطلقاً هیچ گونه تعهدی شرعی بر عهده مترجم ایجاد نمی‌کند.

۴-۲. مترجم مجاز نیست اطلاعات، اسناد و مدارکی را که کارفرما در اختیارش می‌گذارد در اختیار اشخاص حقیقی و حقوقی غیر قرار دهد یا در مواردی مشابه فاش کند.

۳-۴. به این دلیل که قرارداد با لحاظ شخصیت علمی مترجم منعقد شده است، بنابراین قرارداد قائم به شخص است.

۴-۴. مترجم موظف است در ترجمه اثر امانت‌دار بوده و متن کامل اثر را از زبان عربی به فارسی ترجمه کامل نماید و به زبانی سلیقه و قلم فنی و شایسته و با رعایت شیوه‌نامه نگارش کارفرما، به صورت مکتوب و تایپ شده (نه به شکل ترجمه آزاد یا لفظ به لفظ و نا مفهوم) همراه با نسخه انگلیسی در قالب نرم افزار **word** به کارفرما تحویل دهد.

تبصره ۱: مسئولیت هرگونه اشتباه در ترجمه بر عهده مترجم است.

تبصره ۲: منظور از ترجمه کامل اثر، ترجمه دقیق تمام متن و **مطابقت آن با حفظ معنی و مفهوم حقیقی**، به علاوه پیشگفتار، مقدمه، فهرست، جدول نمودارها، نمایه‌ها، زیرنویس صفحات، شرح تصاویر و تمام ملحقات آن است.

۵-۴. مترجم موظف است مقدمه مختصری را در معرفی نویسنده و محتوای اثر نوشته و ضمیمه ترجمه نماید و در صورتی که نکات یا خطای ترجمه احتیاج به توضیح داشته باشد با مراجعه به مأخذ معتبر، توضیح مختصر و مفیدی برای آنها به صورت پانویس تهیه کند و نیز در صورت لزوم فرهنگ اصطلاحات یا واژه‌نامه اثر را فراهم آورد.

۶-۴. مترجم موظف است متن ترجمه شده را در پایان مدت قرارداد به انضمام مدارک و سوابق آن و نسخه الکترونیکی مربوطه، به کارفرما تحویل دهد.

تبصره ۳: چنانچه مترجم به تعهدات خود در سطح مطلوب عمل نکند، کارفرما مجاز است اقدام لازم را به هزینه پژوهشگاه انجام دهد و از حق ترجمه او کسر کند و مترجم حق هیچ‌گونه اعتراضی نخواهد داشت و در این صورت پژوهشگاه مجاز است نام مترجم دوم را نیز در کتاب درج نماید.

۷-۴. مترجم موظف است پس از پایان هر فصل، متن را تحویل پژوهشگاه بدهد تا ارزیابی ترجمه سریع‌تر انجام شود و مترجم بازخورد کار خود را دریافت نماید.

۸-۴. مترجم اقرار می‌نماید که شامل ممنوعیت مندرج در قانون مداخله کارمندان و معاملات دولتی نمی‌باشد و تعهد نموده تا پایان اجرای قرارداد به هیچ عنوان از عناوین اشخاص مشمول قانون فوق‌الذکر در موضوع قرارداد سهم و ذینفع نکند و همچنین در مورد پیمان منعقد شده هیچ گونه وجهی به عنوان حق دلالی و کمیسیون و نظایر آن نپردازد یا دریافت نکرده است در غیر اینصورت کارفرما موظف است ضمن فسخ قرارداد و محاسبه و اخذ کسور و خسارات از محل مطالبات، مراتب قانونی را اجرا نماید.

۹-۴. مترجم حق واگذاری موضوع قرارداد را به صورت کلی و یا جزئی ندارد.

۱۰-۴. مترجم مکلف است اصلاحات و مواد درخواستی کارفرما را در اسرع وقت اعمال نماید.

۱۱-۴. مترجم اقرار می‌نماید مسئولیت پاسخگویی به ادعای اشخاص ثالث در ارتباط با موضوع قرارداد را بر عهده دارد.

۱۲-۴. چنانچه پژوهشگر تشخیص دهد ترجمه باید در قالب کتاب منتشر شود، پژوهشگر موظف است قبل از تسویه، نسخه قابل انتشار را - براساس شیوه‌نامه تبدیل ترجمه به کتاب - در اختیار پژوهشگاه قرار دهد.

ماده ۵. تعهدات کارفرما:

- ۱-۵. کارفرما ملزم است در صورت چاپ اثر نام مترجم را روی جلد و همچنین در شناسنامه اثر درج کند.
- ۲-۵. کارفرما متعهد می‌شود یک درصد از شمارگان چاپ اول را به مترجم اهدا کند.

ماده ۶. ناظر قرارداد: در اجرای این قرارداد، آقای دکتر [نام] به عنوان ناظر جهت نظارت بر حسن اجرای قرارداد معرفی می‌گردد. بدیهی است پرداخت هر مبلغ از مبلغ قرارداد و تسویه حساب کلی قرارداد منوط به تأیید ناظر و تشخیص معاون پژوهشی و کارفرما است.

ماده ۷. مالکیت: مالکیت موضوع قرارداد و حقوق ناشی از آن متعلق به مؤسسه پژوهشی فرهنگ، هنر و ارتباطات است. مترجم با دریافت حق ترجمه ماده ۳ این قرارداد، حقوق چاپ و نشر ترجمه را انحصاراً برای همیشه و به هر شکل و صورت به مؤسسه واگذار می‌کند و نمی‌تواند آن را به صورت جزئی یا کلی با همان اسم یا اسم دیگر به دیگری واگذار یا شخصاً منتشر کند.

ماده ۸. کسورات:

کسور قانونی: پرداخت مالیات متعلق به این قرارداد بر عهده مترجم می‌باشد و کارفرما مکلف است در اجرای ماده ۸۶ قانون اصلاح قانون مالیات‌های مستقیم، متعلقه را به میزان ۱۰ درصد کسر و ظرف مدت مقرر به حوزه مالیات، مربوطه واریز و رسید آن را به مترجم ارائه نماید.

ماده ۹. تعجیل در انجام تعهدات قراردادی:

۹-۱. در صورت ارائه ترجمه در زمان کوتاهتر از زمان مقرر، پس از تأیید ناظر، امکان پرداخت وجود داشته و کارفرما می‌تواند بدون آنکه هیچ‌گونه کسر باشد، مبلغ قرارداد را به نحو مقتضی به مترجم پرداخت نماید.

۹-۲. در صورتی که در اجرای موضوع قرارداد بدون عذر موجه و اطلاع قبلی آن‌هم بنا به تشخیص کارفرما که فدرسی و غیر فدرسی است، تأخیر شود ضمن الزام مترجم به انجام تعهدات مربوطه در اسرع وقت، به ازای هر یک ماه تأخیر و حداکثر تا شش ماه تأخیر ۳۰ درصد از کل مبلغ قرارداد کسر خواهد شد. بدیهی است در صورت تأخیر بیش از شش ماه طبق مفاد ماده ۱۰ به فسخ قرارداد اقدام خواهد شد.

ماده ۱۰. تمدید مدت قرارداد: تمدید مدت قرارداد برای بیش از ۱۰ روز، فقط برای یکبار و با تصویب کارفرما، امکان‌پذیر است؛ مشروط بر آنکه تقاضای تمدید مدت قرارداد حداکثر تا یک ماه قبل از زمان انقضای قرارداد و با ارائه مستندات لازم و به صورت کتبی در اختیار کارفرما قرار گیرد. در صورت این صورت طبق ماده ۱۱ قرارداد در خصوص فسخ قرارداد اقدام خواهد شد.

ماده ۱۱. فسخ قرارداد: کارفرما می‌تواند بنا به نظر و تشخیص خود در صورت عدم اجرای صحیح مفاد قرارداد یا ترک آن از سوی مترجم و همچنین در صورت تأخیر بیش از فرصت زمانی مقرر و به‌طور کلی عدم رضایت از کار مترجم و یا تخلف مترجم از هر یک از شروط و تعهدات، حداکثر پس از ۱۵ روز در صورت فسخ یکجانبه قرارداد اقدام و خسارات ناشی از فسخ را خود تشخیص و به نحو مقتضی از محل مطالبات مترجم استغناء و وصول نماید. در این صورت مترجم موظف به تحویل کار انجام شده تا روز فسخ به کارفرما و اخذ حق الزحمه احتمالی عمل خود به تشخیص ناظر و معاون پژوهشی و کارفرما است.

تبصوه: بخشی از مبلغ قرارداد در هر مرحله از پرداخت با نظر کارفرما به مجری پرداخت خواهد شد.

ماده ۱۲. حل اختلاف: در صورت حدوث اختلاف در تفسیر مفاد قرارداد یا بروز هرگونه اختلاف در اجرای قرارداد طرفین سعی خواهند نمود به طریق مذاکره به حل اختلاف بپردازند؛ در غیر این صورت نظر مراجع ذیصلاح قانونی برای طرفین الزام‌آور خواهد بود. بدیهی است مترجم مکلف است که حل و فصل اختلافات، تعهدات مربوطه را در موعد مقرر انجام دهد.

ماده ۱۳. نشانی طرفین: نشانی طرفین به شرح فوق اقامتگاه قانونی آنها محسوب می‌شود. مترجم متعهد است هر گونه تغییر نشانی خود را کتبی به اطلاع پژوهشگاه برساند. بدیهی است مسئولیت ناشی از ارسال کلیه مکاتبات اداری، حقوقی و قضایی به نشانی نامعتبر بر عهده مترجم خواهد بود.

ماده ۱۴. در صورت ضرورت و لزوم، کارفرما می‌تواند با اعلام به مترجم، حجم مقادیر موضوع قرارداد را تا ۲۵٪ کاهش یا افزایش دهد که در این صورت مبلغ قرارداد نیز کاهش یا افزایش می‌یابد. در اینصورت تغییر حجم مقادیر کار و به تبع آن مبلغ قرارداد تابع تمامی شرایط مندرج در قرارداد و در همان مدت مقرر در قرارداد اولیه می‌باشد.

ماده ۱۵. این قرارداد در ۱۵ ماده، ۵ تبصره و ۲۰ بند، در ۲ نسخه و ۱ پیوست که مفاد تمامی آن در حکم واحد است، تهیه و تنظیم و پس از رضای طرفین لازم‌الاجرا است.

مترجم

کارفرما
مؤسسه پژوهشی فرهنگ، هنر و ارتباطات
با نمایندگی
رئیس مؤسسه

ناظر